

Попова Лариса Георгиевна, Егорова Виолетта Оганджановна

**О СУЩНОСТИ И ВОЗМОЖНОСТЯХ УСТАНОВЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ СЛОВ  
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

В данной статье излагаются существующие мнения о сущности такого понятия, как "культурная память", дается определение культурной памяти слов и предлагается сопоставительный анализ частотных слов благодарности двух родственных языков - английского и русского. На основе результатов сопоставления этимологии этих слов делается вывод о культурной памяти слов, представляющих акт благодарности в индоевропейской праоснове. В статье выявляется специфика информации, хранящейся в культурной памяти сопоставляемых слов, раскрывающих выражение благодарности в каждом из этих языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 143-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 41

**Филологические науки**

В данной статье излагаются существующие мнения о сущности такого понятия, как «культурная память», дается определение культурной памяти слов и предлагается сопоставительный анализ частотных слов благодарности двух родственных языков – английского и русского. На основе результатов сопоставления этимологии этих слов делается вывод о культурной памяти слов, представляющих акт благодарности в индоевропейской праоснове. В статье выявляется специфика информации, хранящейся в культурной памяти сопоставляемых слов, раскрывающих выражение благодарности в каждом из этих языков.

*Ключевые слова и фразы:* культурная память слов; родственные языки; английский и русский языки; фразы благодарности; частотные слова; этимология.

**Попова Лариса Георгиевна**, д. филол. н., профессор  
**Егорова Виолетта Оганджановна**, к. филол. н., доцент  
Московский городской педагогический университет  
Larageorg5@gmail.com; egorovavioletta@gmail.com

### О СУЩНОСТИ И ВОЗМОЖНОСТЯХ УСТАНОВЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ СЛОВ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)<sup>©</sup>

Культурная память слова становится в наши дни одной из актуальнейших тем лингвистического исследования. В нашей статье хотелось бы отразить основные моменты раскрытия самого упомянутого термина. Как известно, культура отражает формы мышления, ментальности, духовную деятельность индивидов и групп в языке [3]. Культурная память – это, по замечанию Я. Ассмана, название для всего «знания», которое управляет жизненной практикой людей в рамках общения и взаимодействия в социальных группах и в обществе в целом и которое подлежит повторяющемуся из поколения в поколение повторению и заучиванию [8].

Культурная память формируется веками, а порой тысячелетиями. Она коллективна, представляет собой непрерывно развивающийся феномен. Прошлое не дает себя «сохранить», «законсервировать», оно постоянно опосредуется настоящим, приспосабливается к нему, отталкиваясь от духовных потребностей и интеллектуального потенциала людей в данном настоящем [1].

Слово способно хранить культурную память о прошлом, представляя, прежде всего, специфику этого прошлого. Обращаясь к работам В. А. Масловой, А. Вежибицкой, мы находим мысль о том, что в любом языке есть ключевые слова – лексические единицы, которые могут способствовать пониманию каких-то важных особенностей культуры народа носителем данного языка [4; 6]. В этом плане несомненный научный интерес вызывают фразы благодарности в языке, где может отразиться культурная память носителей языка.

В рамках данной статьи хотелось бы предложить для научного обсуждения читателей результаты сопоставительного анализа фраз благодарности двух родственных языков – английского и русского, которые относятся к одной языковой индоевропейской семье, но к разным языковым группам. Английский язык принадлежит к группе германских языков, а конкретнее – к западногерманским языкам, а русский язык – к группе славянских языков, а именно к восточнославянским языкам. Следовательно, подобное сопоставление позволит выяснить культурную память самых частотных слов из таких фраз. Подобное сопоставление позволит определить культурную память слов, восходящую к индоевропейской праоснове, и культурную память, проявляющую свою специфику.

К разряду таких слов причисляются в английском языке слова: *thank, obliged, grateful*. Обратимся к анализу примеров, составленных авторами статьи.

*Thanks! (Спасибо большое!)*

*I am very much obliged to you. (Я Вам очень признателен.)*

*I am very grateful. (Я Вам очень благодарен.) (Примеры составлены авторами статьи – Л. П., В. Е.)*

Причем “grateful” употребляется тогда, когда необходимо подчеркнуть значимость оказанной услуги, за что выражается благодарность. А “thankful”, производное от “thank”, используется в случае, если говорящий испытывает чувство морального облегчения, радости.

В русских фразах можно отметить такие частотные слова, как: *спасибо, благодарен, признателен.*

*Спасибо за все.*

*Ужасно благодарен.*

*Я настолько вам признательна, что никогда не смогу отблагодарить вас должным образом! (Примеры составлены авторами статьи – Л. П., В. Е.)*

Для этого обратимся в начале к этимологии этих слов.

Английское слово *thank* имеет первоначальное значение «оказывать благодарность, вознаграждать». Происходит от начального германского *thankjan* (сравните: древнесаксонский – *thancon*, древненорвежский – *þakka*, датский – *takke*, древнефризский – *thankia*, древневерхненемецкий – *danchon*, среднеголландский, голландский, немецкий – *danken* «благодарить»), восходит к индоевропейскому \**tong-* «думать, чувствовать».

Фраза *thank you* выступает вежливой формой благодарности с 1400 года как сокращение от *I thank you*. А в качестве существительного это слово вошло в обиход с 1792 года [9].

А слово *obliged* имеет широкое применение в английской разговорной речи. Оно произошло от *oblige* и имело значение «связать себя узами благодарности», употребляясь с 1540 года. Оно соотносимо с латинским словом *obligatus*, которое является причастием прошедшего времени от глагола *obligare*. Само слово *oblige* обрело значение с XVII века «сделать любезность» [Ibidem]. Слово *grateful* стало употребляться с 1550 года, обладая значением «полный благодарности, признательности», соотносится с латинским словом *gratus* в значении «приятный» [Ibidem].

Теперь обратимся к значениям русских слов. Слово «*спасибо*» по своему происхождению является исконно русским словом, образовано от сращения *спаси богъ*, с отпадением после утраты редуцированного конечного *г* (ср. укр. *спасибі*) [7]. В русском языке это слово выражает благодарность, удовлетворение по поводу чего-л.; к счастью [2].

Слово «*благодарен*» происходит от глагола «благодарить», который, по мнению В. В. Виноградова, является калькированным по греческому образцу славянизмом [5]. Существительное «*благодарность*» выражает чувство признательности за сделанное добро, оказанное внимание, услугу. Это может быть официальная положительная оценка труда, деятельности кого-либо; как форма поощрения. В разговорном русском языке это вознаграждение, плата [2]. Слово «*признателен*» происходит от слова «*признательность*», которое выражает чувство благодарности за услугу, внимание, помощь и т.п. [Там же].

Представив данные словарей по поводу выделенных нами частотных слов английского и русского языков, определим моменты их сходства, дающие возможную информацию о сохранившейся культурной памяти этих слов их индоевропейской праоснове. Общим у слов *thank* и *благодарность* проявляется наличие значения «вознаграждение». Подобное обстоятельство указывает на возможное присутствие именно факта какого-либо вознаграждения как проявления благодарности. Вероятно, в древности благодарили, прежде всего, материально в качестве даров. Поэтому в русском языке и существует пословица: *Спасибо в карман не положишь*. Или есть еще и идиома: *делать за спасибо*, то есть делать что-то без оплаты за труды. Общим моментом является тот факт, что выражение благодарности в данных языках связано с тем обстоятельством, что при этом человек выражает свои чувства. И чувства именно позитивные. И как не вспомнить по этому поводу такое значение русского слова «*благодарность*», как дарить именно благо. А благо, в свою очередь, как синоним добра подразумевает добро как что-то материальное, как достаток.

Следовательно, мы вправе предположить, что в индоевропейской праоснове благодарность выражалась и оценивалась как материальная награда. А сам процесс выражения благодарности сопровождался выражением определенных положительных чувств.

Теперь рассмотрим различия. Взяв за основу в нашем сопоставлении русский язык, отмечаем, что в нем в словах, выражающих благодарность, имелось многое самобытное. Употребление слова «*спасибо*» сочетает в себе культурную память выражения не только благодарности, но и воспроизведение этим словом оберега от возможных злых мыслей, сопровождающих озвучивание словесного комплимента. То есть спаси Бог от злого умысла. Недаром на Руси эти слова обладают особой силой, связанной с православной верой.

Такого в английских словах не наблюдаем, но в самом слове *think* есть в значениях проявление индоевропейского смысла наряду с чувством и проявление мыслей. То есть это нацеливает нас на вероятность присутствия культурной памяти слова, связанной с обдумыванием свершившихся поступков, за которые надо отблагодарить. Подобное отмечается в русских словах, когда дается при выражении благодарности оценка за сделанное добро.

В английских словах констатируем наличие самобытной культурной памяти слов, пришедшей за счет культурных контактов с латинянами. Это культурная память английских слов, указывающая на проявление любезности как довольно приятный факт совершения подобного поступка.

Таким образом, сопоставительный анализ исторических данных словарей выявленных нами частотных лексем дальних родственных языков – английского и русского – позволил выявить информацию из культурной памяти этих слов, раскрывающих нам осуществление факта благодарности в далеком прошлом этих языков, то есть в их индоевропейской праоснове, а также выявить специфику культурных самобытных образцов осуществления благодарности.

#### Список литературы

1. **Ассман Ян.** Культурная память. Письмо, память о прошлом и политическая идентичность в высоких культурах древности. М.: Языки славянской культуры, 2004. 368 с.
2. **Большой толковый словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%F1%EF%E0%F1%E8%E1%EE&all=x> (дата обращения: 20.02.2015).
3. **Вебер М.** Избранные произведения / пер. с нем.; сост., общ. ред. и послесл. Ю. Н. Давыдова; предисл. П. П. Гайденко. М.: Прогресс, 1990. 808 с.
4. **Вежбицкая А.** Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
5. **Виноградов В. В.** Русский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/vinogradov.php?id=blagovolit&vol=3> (дата обращения: 20.02.2015).
6. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
7. **Этимологический словарь Шанского (СО-СЯ)** [Электронный ресурс]. URL: [www.slovorod.ru/etym-shansky/shanso.htm](http://www.slovorod.ru/etym-shansky/shanso.htm) (дата обращения: 20.02.2015).
8. **Assmann J.** Idem. Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität // Kultur und Gedächtnis / J. Assmann, T. Holscher. Frankfurt a. M.: Hg. v., 1988. S. 9-19.
9. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=Thank&searchmode=none](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=Thank&searchmode=none) (дата обращения: 20.02.2015).

## ON THE ESSENCE OF CULTURAL MEMORY OF THE WORDS AND POSSIBILITIES TO IDENTIFY IT (COMPARATIVE ASPECT)

**Popova Larisa Georgievna**, Doctor in Philology, Professor  
**Egorova Violetta Ogandzhanovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Moscow City Teacher Training University*  
*Larageorg5@gmail.com; egorovavioletta@gmail.com*

The article presents a survey of the existing views on the essence of such conception as “cultural memory”, introduces a definition of cultural memory of the words and provides comparative analysis of the frequent words of gratitude of the two related languages – English and Russian. On the basis of the results of comparing the etymology of these words the author concludes on the cultural memory of the words presenting an act of gratitude in the Indo-European pra-base. The paper identifies the specifics of information stored in the cultural memory of the compared words transferring the expression of gratitude in each of the mentioned languages.

*Key words and phrases:* cultural memory of the words; related languages; English and Russian languages; phrases of gratitude; frequent words; etymology.

УДК 81'42:811.111

### Филологические науки

*В статье проводится критический дискурс-анализ особенностей использования топонимического понятия «европейский» в британском политическом дискурсе. В выступлениях британских политиков данное оценочно нейтральное понятие трансформируется в культурно и идеологически значимый аксиологический концепт, актуализирующий такие общепризнанные ценности как свобода, демократия, равенство, солидарность, правопорядок, безопасность.*

*Ключевые слова и фразы:* понятие «европейский»; Евросоюз; аксиологический; ценности; британский политический дискурс.

**Поскребышева Татьяна Александровна**, к. пед. н.

**Голубева Татьяна Михайловна**, к. филол. н.

*Нижегородский государственный технический университет им. Р. Е. Алексеева*  
*gtm212@mail.ru; sentireo@mail.ru*

## АКСИОЛОГИЗАЦИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ПОНЯТИЯ «ЕВРОПЕЙСКИЙ» В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>

Изучению взаимодействия языка и общества посвящены многочисленные социолингвистические исследования, проводимые с опорой на концептуально-методологическую базу критического дискурс-анализа. Трактовка языка как средства доминирования и социальной силы, легитимизации отношений организованной власти определяет характер и содержание задач, которые ставят перед собой исследователи, работающие в рамках данного направления. К этим задачам, в частности, относятся идентификация, описание и интерпретация фактов проявления власти и дискриминации в дискурсивной практике и за ее пределами посредством лингвистического анализа. Основополагающей для критического дискурс-анализа является мысль о том, что дискурс репрезентирует весь процесс социальной интеракции, а формальные элементы текста являются «следами» в процессе его создания и «ключами» в процессе его интерпретации [2, р. 24].

Исследование, проводимое в данной статье, выполнено в обозначенном теоретическом формате и имеет целью описать конкретный случай дискурсивно детерминированной лексико-семантической трансформации слова под воздействием доминирующей идеологии и культуры. В частности, в статье выявлены и описаны особенности аксиологизации топонимического прилагательного «европейский» в британском политическом дискурсе. Материалом для исследования послужили выступления британских политиков, посвященные теме Евроинтеграции и украинского кризиса.

Главные политические события начала 2014 года – приход к власти на Украине проевропейского правительства, присоединение Крымской республики к РФ, введение Западом антироссийских санкций и как следствие – ухудшение отношений между Россией и странами Евросоюза – определили идеологическую направленность конструируемого британскими политиками дискурса. В их выступлениях негативное представление и делегитимизация (отрицание законности) действий России сопровождаются положительным представлением и легитимизацией (обоснованием законности) позиции и действий Евросоюза. В рамках указанной стратегии легитимизации осуществляется дискурсивно обусловленная трансформация изначально оценочно-нейтрального понятия «европейский» в культурно значимый аксиологический концепт, обладающий выраженными идеологическими смыслами. Оксфордский словарь английского языка приводит следующие дефиниции слова «European»: *adj. 1. of or relating to Europe or its inhabitants; 1.1 of or relating to the European*